



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

Defter: 23
Celal Esad Arseven
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

طبع در المطبعة العامرة في بلدة اسلامبول الفاضلة
في اواخر شعبان المعظم سنة ثلث وخمسين ومائتين وثلثمائة
وفرغ من

صفت حضرت مولاد در هر
من بر موهبه عظماء
حسن بر شاه همايون اختر
عکس مرآت معالاد حسن
عشق بر جازبه مولاد در
عشق اکا شعله آتش پیکر

جمله نك قصدي بيه مولاد در
صنمه محبونه غرض ليلاد در

در تعريف عاشق

عاشق اولدر که درونی اوله صاف
حسن اخلاقه قدسی اوصاف

نه کدا فرق ایدہ دنیا دہ نه شاه
اکا لیلیان اوله ذلت ایله جاه

بر کون اول دلبر کیم صید ایلر
دلبر لیه ایشنی صاع ایلر
قالیه جازبه شوقه اثر
بر کاه عاشق ریه مم زانیدر
بیلدیم عادت عشاق اول
شیر اوله ذاعیه تغیرده در
عشقدن کندوی بی قید ایلر
عشقنی قالیه افراع ایلر
عشقک او جاغنه انجیری دگر
بو همان نسه شیطانیدر
سینه در بارقه عشقه محل
عشق ابای زمان کیرده در

که هنوز طور لسانم عربی
اکم زکن دل عربان دیده

چلی سولیسه دیر یا شاهی
دلبرک اسمی ندر ترکیده

دوشدی دل برصنم ممتازه
نازکانه روشن اطواری

بر او حاق زاده آتشیاره
انی طبعیجه یارتمش باری

طفن آیین رشدیله معزون اولری
او کرا نمایه یاقوت ایچره

شو بیله کم رشک غلاطون اولری
بر کهر پاره حزینه ایچره

او غرا دم عشقک ایله کورابه
بار کیر اولدی کوکل دولابه

طوتشور دلده محبت ناری
بکا بر اهل دل اولدی جاسوس
بو کباب اولمش بر پایه چکوب
دیدي ابر اولسه باران باغز
سرسری کز مده سین آواره

کیچسه یه فاش ایده مع ساری
اکا حالم مکر اولمش محسوس
نماک سوزلری زخم اوزره کوب
فاضلا نزه حواله صیغاز
عشقه دو شمش کبی سینی بیچاره

کوسترکن بکا اول پاک نوب

کاهیجه روی رضا گاه غضب

بنده اول حالت ایله حیرانم
برده کوردم که او یا کیزه وجود

گاه خندان و گریه گریانم
نالان اولری اویردن نابود

.....
عاقبت ^{قلید} دل خسته فراغ

دور اولان کوزدن اولور دلدن ایراغ

.....
ما حص اولن ایکی ماه اول محروس

ایلی تخت درون اوزره جلوس

معشوق دیگر

د کله ای مائل افسانه عشق
چونکه اول وقفه دن ازار اولدم

ماجرای دل دیوانه عشق
خنده ریزد فرهاد اولدم

.....
قلیدی بو مرتبه طبع نفرت
هر نگاه بیجا جانیش کورینور

بانم کلسه اگر بر آفت
رخ آلی ینار اتش کورینور

.....
قییم اغاره غم قرآن
بیاین اهل بلادن خرد

ایلم قصه لوطی نسیان
های نه ظالم متعصب دیر

.....
هم کوکل حذب عشقه بنده
بالره عذکی هم شهوتی وار

عشقدن هم دخی خوف اوستده
هم و عهدن صقوب نفرتی وار

گوکلم اول حالله افکنده ایکن

حذر عشق ایله لوزنده ایکن

ینه بر عشق ایله مددهوش اولدم
بر جوان پاره یه اولدم بنده
شهرتی اسمی سلیمان بک ایدی
قدی بر سرو سرازاده ایدی

قاچدیغیم دامه یینه روش اولدم
خوش ادا تاره بدن نارنده
یوره کی عاشقه طاشدن بک ایدی
ادی بو ستانجه باشی زاده ایدی

بر سلیمان بوله بلقیسی آسا
کشور سینه ده خاقان اولدی

غمزه سی جن رکل ابلیس آسا
گوکلر تحت سلیمان اولدی

حرف واحد بکا سوز سولمیدی

نکه لطفله شار ایلمیدی

اولدی اول غنجه کلزاره امل
دله زخم اجدی یینه جان اوزره
گوکل آرز قالدیکه غمکین اوله حق

راهکه یغما شده دست اجل
کلری هجران بکا هجران اوزره
تربه سنده حاجی یسین اوله حق

بیک ایله یوز دهنی طهقان ایکی
بر بچی سال اول سلیمان دیوان

بر هوا اولدی سلیمان ملک
طوتدی اور تک درون اوزره مکان

معشوق دیکر

دلله اول مهلله دن بولدی خلاص
حیست و جو ایله این بولدی حلاص
خنده نئی وصلت ایله ایما
لجه دیکره اولدی عواص

صنعتی اویش ایله خاندنه
سه سنه مرغ هوا افکنده

یوزینه دایره طوخته اوپری
دو کور دن کی افتاده لری
پرده دن چیقدی او چشم بلور
یا تدی اغوشه ^{مثال} طنبور

یعنی نقاره سنه نیجه حریف
اوتروب نغمه موسیقاری
دل بو حالله تلاش ایله این
قیلدی بر پیر کهن ساله ظهور
کوستروب ضرب ثقیل ایله خفیف
که حسینی یه چیقاردی کارعی
رقبا ایله خراش ایله این
اق بابا چهره لی نکیت قنبور

یعنی اول طفلك اولوب لالاسی
کهنه استاد جفا اول صمنی
الدی معتاد سرانی اوزره دهی
طاقدی انکشته اول الماسی
فلک اول ظالمه قیلدی عجبی
هاله بقعه یه اول ماه رخعی

اننى زخم دلىنه صارمشدر

مكر اول ماهه كوكل دىر مشدر

اكاپىر ولك ايدىر چشم توى
ياننه دف كى انك طاقيلور

چشمه حوليسنه كيشه اوپرى
خانه مشقه برابجه الور

رستم اولدى صبانه سىن چىكانه
كوپك اىصيره حق دىشى يوق

خرصه شويلا چكر پىرايه
بلى شفتالى يه دائر ايشى يوق

بكاتك اولدى سراي شاهك
حسته دل قاپدى جورك برتيمار

دارالذن ديه رك اول ماهك
بربهانىله ايدوب آه افور

دخنى كدجه فغان ايلوايدىم
دل او جاناننى فراموش ايتدى

اسمى ورد زبان ايلوايدىم
كيدر ك فائله لر جوش ايتدى

الدى نخت درونه اوزر و قرار
رحمت او قوتدى هلاكو خانه

اوج سنه سطوت ايله اول غدار
كافر اول موته قىيدى خانه

بيك ايله يوز دهنى طقتان سكر

اولدى اول واقعه تو انكيز

.....
قالدم آلام ايله معذور فلک

اول زماندن بو زمانه کليجک

معشوق دگر

دشمن آه او خيانتکارم
قلمد بغم چاهه دوستو ايدی

ينه کولکم ديديلم عيالم
بي بولبره دوستو ايدی

.....
بوستکاره ايريشی نظرم

اولدی قربانه قولک قلب عليل

حسنه بولمش ايدی شهرت و شان

مالی اولمش ايدی چينکانه

زنگ رهسار و تنی اسرور

.....
غلطه سخنه دوستی کدرم

اسمه دیرلر اعیش اسماعیل

خيليلدره نکر اول شرف جهان

عیي امجق بوله اول هاناناه

اريله کشمیری کوزل عنبرور

.....
سار ايدر لطفله محنت زده ی

.....
طولا شتر ناز ايله هر صلیه ی

.....
کتورر خانه مزه اول ماهی

.....
فلک اولور سه ماعد کاهی

.....
گاه ایاق اوزره صدور پیمانه

.....
رقصه باشدر ایدری اول جانانه

نالهان اولدی هوسکار زواج

برکون اولد دلبه عالم تاراج

بولدی بو دختر پاکیزه بدن

قلبو ارسته کن قبطین

قالدی حذبه من رانی

ماحصل هولدی له خدای

نفرته باعث اولوب بر او ضاع

عاشقان هب هیلوب قلدی دواع

بیغه بر حبه مستانه اولدی
الف مانه رقی تین تعه

دل زارم نینه اطلاق اولدی
اولدی تاریخ هب دل وقعه

سیرا حوره عازم حیدر یاسنا
هتی غده بیانی آسنا
انک اردنه کی مایمونه یولار

برکون احبابله اولدم هیا
بره بر قبطی مارسیا
بیوعن ایشش او عفریت اطوار

چشم ابورنه قلیم امعان
تلاک بکده دیو وهم ایتدم
ملرا شما علی ایشش اولد بد حال

دقت ایتدم یوز نینه بن ادرمان
ادعوان اولد یغنی وهم ایتدم
ایلام اسمنی برکوره سؤال

دهنم اوزره ادرود شهر بکرت فلک کارینه اهدم شهرت

خریان نامه

لمرحوم فاضلک

هنایه بکزی مضاطبه آهن اوله دل اویار ایللیه
کریه تورلماز ارباغی دالین زلف دلوکسی آغی و آیلین

دعای پادشاه اسلام

ابتدای منظره

دغ خوبان ایله سینم طرلری صابله محوی حکاک اهدی
سب نظم و نسا

دهن نازی اچوب بنده سنه دیدی بو عاشق اکنده سنه

قنقی ملده جمال خوی لیک هدق بولور محوی

یعنی حامده کورسم بریار لی تکلم بیلورم قنقی دبار
درتقریف اقالم سبجه

در بیان خواب هندستان شهوت نفسی رضی فاسد هوای باطنی جوهر بار در

قره به قورده فوایلرد شیوه دعووده هورایلرد

صفقه قدی هلاله بلرز بالیدی دایره هلاله بلرز

در بیان خواب به عجم

عجه روشدی مقوس اورد تدبیرا ایله هم هارد

موجید ناز و ادا ایلرد محدث هورده هفا ایلرد

سولدر خلوت وصلته رفول سرخ سر ریده لریده مقبول

کشی تا هانته صوقه هورکشی دیرتی اهل ایله بابا به کشی

قندهارک کوزلی لقمه قند لب عشا قه دیر لقمه قند

Açık Bilim Sanat Arşivi

در بیان بغداد بهت ابار

مادری ایله ایجا انها بیدرک اولری دکرمن تنها

خبر ایستی اوردی مادرینه کوت کچر بوئده دکرمن پرینه

در بیان خوابه زبکی

اوله ماز بوسی هماره لایه مکر اعنی ارله هیش عاسه

در بیان خوابه هبسی

اوله قند و رضی اول ملته نوزیم لر بلرینی هر ساعده

ینه بلری کلور اول شیشه نک بوسوز عقلی بترمی اول نک

در بیایه خوبانه حق

در بیایه خوبانه مضرب

در بیایه خوبانه خدیو پرتوسی - او هزار یکی کوشش فرزند کی تلی سالی او کوزل دلورک

ینه سی دزیره رطل مرغانی دو که لر حمله سی عا سوره قانی

در بیایه خوبانه حجاز - هله عویانه کوزی نکره لیدر هر مبارک نفسی سام یلیدر

در بیایه خوبانه شام شریف - آرمه هورده هفا بلینر اوله بیگانه ارا بلینر

در بیایه خوبانه حلب - ویریم ده طالب وصلیه هراب آقرا خوشی تمنایه هوی آب

در بیایه خوبانه اناطولی

در رم ایلی



MSGSÜ

Açık Bilim Sanat Arşivi

اطم‌های جبر سفید

اسلامبول

اولدی خونن کپی لقب بولسک تخشی دار بونده ستره اهناسک

اول سبب هم صفت بولگون اولدی هورده لوری بر دیکولون

بیر بر یله ایله بر مع دسترا طوره اهناب ایله مجلسی فرضا

ینه ماریه بورد خنرای ایلیه هورری ارسه رضی ذوالقرنینه

او کمال او تقاض اولار ادرتیم او تکلم او صفا

اوروشی اول قریبی زنده کی طرفه رفتار یله بیلم نه لی

دعه کازیمسی کی غایه ینه فررای صاور فررایه

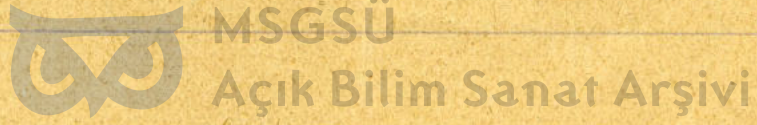
دقت استویه بوکا ارباب طاک وارسه در سفارده عمل

هونک حدده تورکجه عقل افروزن ایدر اول ادره اوتت هونک

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

در بیا به خوبانه روح	زن و ادغلائی کوزله ملته	له روی صغله بر اشدت
آرتنا سب اورتا ایل اونگاه	منظومه الطیر کسبه خنی	او بیاضی کرده ایله زلف سیاه
تینی سین اوجود نیک صانع خلط	ایر سه ده سالی رفی نیماوه	سوی حریف ثقیل رهمن
کویا نیسی قیل بر لاسه	دوشم عشق ایله به ماوه	صغدی اول دهنه تنگه نقط
موی بر مهوده پر دره ایله	اندو هر موی استک لاله سیه	بلله حق کسی ماداره ایلین

بیوردی
ضیخانه
تانا



ارنا بود	شرفیه اظه کرجه ای	هیبتی قبه کس اک کریم
درشانه	صانع اغوشه کلور منظم کلور	پر دوعصمتی بیک محکم کلور
کوزجه		
پیرکس		

مقال مختلفه

فرانز	هاده صاعده به ایدر لر لوزان	اکلر لر ره هاهی دیلر ان
اسپانیا	برده عرصن رفی صیرجه کلور	کاله وصلتی بر توه اولور
	بدر ایلین روی اولور قوی هلال	کالف کورسه اولور قامتی دال

۱۰
نسخه
مصر

درین باب ازین او علان نه ایسه
صحنه آلات مهمان وصال
درین باب ازین او علان نه ایسه
صحنه آلات مهمان وصال

لکن دنیا

نهی دنیا کوزی محرمه در

عبدی مصلحت هم فرمود

در بیان اوصاف خوبان

الی اغزنیه اریار دلبز اوله	سرودیده قامی بالاتر اوله
چشم دایردی سیاه اولور	چشم متانه نگاه اولور
کحل لبی رنگ رضی آل اولور	نخستین آرزو حال اولور
آینه آل اوزره اوله زنی لطف	سیر اوله دوردی نه ضعیف
صاحب قامت و جسم و بازو	نه خرد اوله دهن چار ابرو
اوله رضای لو نذانه کبی	اوله سینه کبی زنه کبی
نرم است اوله ی خایت جسمه	اوله فایت اوله محکم کجسته
تنه قدیفه قویک فرضا	انگاری اوله مکن حکمت
اوله برکین و غضب بازنده	نه مطیع و قبیله بنده

هاتمه منظوم

درستایی صباغ عالی

زبان نامه

لمرحوم فاضل ملک

رحمدر مزرعه را انباده

ادلری مانند زمین رانه

تاله معود اوله بوکارخانه

دیردی بو شوقی هر حیوانه

در بیابه سبب نظم و انشا

ارینم دل شکتم دلدارم

دیرله برکون اولدوک یارم

بلبل ولوله ساز باغیم

فاضلم لاله کبی پر دغیم

که ناز مره نه نیالم

بنیم اناله بیوسک عالم

که نامه نام دیندونه آری

طبع زیناره در سوره شادی

در بیابه معدنه مطرعه

ادقر کله بوی تفخیم ایدیم

اولا لازمی تقدیم ایدیم

بل صوقوغلقه ادغمار انسان

صباکله بوزخانه کبیر ادمکانه

در بیابه زبانه هند

کیر بیچاره اولور طوکرده

اریدل بار دارمکانه هج صدره

نیه فرغینه اندک بود عجز

عالمس یاقه دغمن فضل تجوز

دغمن بویاد کله ات بوی

اکاشه اوله ات برینه

هرت کیدایله هایلر شکس

عبد چمکده بویولک المی

اری بولب صبار بوی دیشی ایله

اوترا شوره روز دستان پیشی ایله

عجب

در بیاید ز نامه صر او طرله با جلدی نایتی
 نه اطفاییده من اول ناری نین اوله کنه قاری
 که هزارتله بیار تحاصی اکنی بایتی بیجه نلاصی
 یوسف بردی ای دورگی کافر دار من فرجه عجب بر شاعر

سودنه

هر کیه باکره در زنده کی فتح اولمز در کنجی لری
 کویا عتی و صلی اولانوز آهیلورس کیه لوند ز قیالوز

صبی

سینه در تا بحل معبودی آنده انواع فر صرف معبود
 همه بر اولدی عانه ای بر اولوزره یا نور ز نه لری
 برین مکیه استقاله عهد صرتمه یا بار اول حاله

عجانه

شام

Mimar Sinan Üniversitesi
 Türk Sanat Tarihi
 Uygulama ve Araştırma Merkezi